

**AVISO DE NORMAS SOBRE LA PRIVACIDAD  
LEY DE RESPONSABILIDAD Y TRASLADO DE SEGUROS MEDICOS  
DE 1996 (HIPAA) Y LEY DE PREVENCION, TRATAMIENTO Y  
REHABILITACION DEL ABUSO DE DROGAS**



**The Center for Health Care Services  
3031 IH 10 West, San Antonio, Texas 78201**

---

**Dia Efectivo: 14 de Abril, 2003**

**ESTE AVISO DESCRIBE CÓMO SE PUEDE USAR Y DIVULGAR LA INFORMACIÓN MÉDICA SOBRE USTED Y CÓMO USTED PUEDE TENER ACCESO A ELLA. FAVOR DE LEERLO CUIDADOSAMENTE.**

Cuando usted recibe tratamiento o beneficios (tales como Medicaid) del The Center for Health Care Services (Centro), obtenemos o creamos información médica sobre usted. La información médica puede ser, entre otras, información que tiene que ver con:

- (1) su salud o su estado físico o mental pasado, actual o futuro;
- (2) la atención médica que usted recibe; y
- (3) el pago pasado, actual o futuro de su atención médica.

El siguiente aviso le informa sobre nuestra obligación de proteger su información médica, su derecho a la privacidad y cómo podemos usar o divulgar su información médica.

**Obligaciones del Centro:**

- ❖ La ley nos exige que protejamos su información médica privada. Esto quiere decir que no usaremos ni permitiremos que otras personas vean su información médica sin su permiso, excepto de las maneras que describimos en este aviso. Protegeremos su información médica y la mantendremos en privado. Esta protección se aplica a toda la información médica que tenemos de usted, no importa cuándo ni en dónde haya recibido o buscado los servicios. Cuando usted esté en un Centro, no permitiremos que ninguna persona sin autorización lo entreviste, le tome fotos, lo filme ni lo grabe sin su permiso por escrito. No le diremos a nadie que usted buscó, recibe o alguna vez recibió servicios del Centro, a menos que la ley nos permita divulgar esa información.
- ❖ Le pediremos su permiso (autorización o consentimiento) por escrito para usar o divulgar su información médica. Hay veces cuando podemos usar o divulgar su información médica sin su permiso, como se explica en este aviso. Solamente que usted nos autorice, nosotros no usaremos o daremos información alguna que no sea para el propósito que se describe en este documento. Si nos da permiso para usar o divulgar su información médica, puede negarlo (revocarlo) en cualquier momento. Si revoca el permiso, no tendremos ninguna responsabilidad legal por haber usado o divulgado su información médica antes de saber que usted había revocado el permiso. Para revocar el permiso, envíe una declaración por escrito,

firmada por usted, al Centro Privacy Officer donde dio el permiso, con la fecha y el propósito del permiso y una declaración de que lo quiere revocar.

- ❖ Se requiere que le demos este aviso de nuestras obligaciones legales y normas sobre la privacidad, y tenemos que cumplir con lo que dice el aviso. Podemos cambiar el contenido de este aviso, y, si lo hacemos, distribuiremos copias del nuevo aviso en nuestros centros y en nuestra página web, [www.chscbc.org](http://www.chscbc.org). El nuevo aviso se aplicará a toda la información médica que tenemos, no importa cuando la obtuvimos o la creamos.
- ❖ Nuestros empleados deben proteger su información médica privada como parte de las funciones de su trabajo. No les permitimos a nuestros empleados ver su información médica a menos que la necesiten en el desempeño de su trabajo. Sancionaremos al empleado que no proteja su información médica privada.
- ❖ No divulgaremos información de usted relacionada con el VIH o el SIDA sin su permiso específico por escrito, a menos que la ley nos permita divulgar la información.
- ❖ Nosotros no revelaremos información alguna sobre usted para ningún propósito de mercadeo ni tampoco venderemos cualquier tipo de información sin su autorización.
- ❖
- ❖ Si también está en tratamiento para el abuso de alcohol o drogas, sus expedientes están protegidos por la ley federal y las regulaciones que se encuentran en el Código de Regulaciones Federales, Título 42, Parte 2. La violación de estas leyes que protegen los expedientes sobre el tratamiento del abuso de alcohol o drogas es un delito, y las posibles violaciones se pueden informar a las autoridades adecuadas de acuerdo con las regulaciones federales.
- ❖ La ley federal no protege la información sobre un delito que usted cometió en el Centro o en contra de cualquier empleado del Centro o sobre la amenaza de cometer tal delito. Las leyes y regulaciones federales no protegen la información sobre posible maltrato o descuido de niños ni impiden denuncias bajo la ley estatal a las autoridades estatales o locales adecuadas.

### **Su Derecho a Privacidad en el Centro**

- ❖ Usted puede ver u obtener una copia de la información médica que tengamos sobre usted. Hay razones por las cuales no le permitimos ver u obtener una copia de su información médica, y si le negamos su solicitud, le diremos por qué. Puede apelar nuestra decisión en algunas situaciones. Puede optar por recibir un resumen de su información médica en vez de una copia. Si quiere un resumen o una copia de su información médica, es posible que tenga que pagar una tarifa razonable para obtenerlo.
- ❖ Si cree que la información está incorrecta, puede pedir que la corrijamos. No destruiremos ni cambiaremos nuestros expedientes, pero añadiremos la información correcta a los expedientes y anotaremos en ellos que usted nos dio la información.
- ❖ Puede obtener una lista de cuantas veces hemos dado información médica sobre usted a otras personas en los últimos seis años. La lista no incluye información divulgada para tratamiento, pago, gestiones de la atención médica, seguridad

nacional, cumplimiento de la ley ni cuando divulgamos la información con su permiso. La lista no incluirá divulgaciones hechas antes del 14 de abril de 2003. Puede obtener una lista por año sin costo alguno.

- ❖ Puede pedir que limitemos algunas de las maneras en que usamos o divulgamos su información médica. Consideraremos su petición, pero la ley no nos obliga a aceptarla. Si la aceptamos, lo pondremos por escrito y lo cumpliremos, excepto en casos de emergencia. No podemos aceptar limitar el uso o la divulgación de la información que se permite por ley.
- ❖ Puede pedir que nos comuniquemos con usted en un lugar diferente o de alguna manera distinta. Aceptaremos su petición siempre y cuando sea razonable.
- ❖ Puede obtener una copia de este aviso cuando la pida.
- ❖ Nosotros nos pondríamos en contacto con usted si llegamos a tener algún evento para recaudar fondos. En este caso usted podría optar por negarse a participar o pedirnos que no le enviemos invitaciones con el propósito de recaudar fondos.
- ❖ Usted puede pedirnos que limitemos esta clase de información si el plan de salud que usted usó y los servicios que se le hayan dado fueron pagados totalmente por usted con dinero de su bolsillo.
- ❖ Usted tendrá el derecho de que se le informe si hubo alguna violación en la privacidad de su información médica no asegurada, en caso de que usted se vea afectado.

### **Tratamiento, Pago y Administración de la Atención Médica**

**Podemos usar o divulgar su información médica para proveer le atención médica, para obtener el pago de la atención médica o para nuestra administración de la atención médica.**

**La información médica sobre usted se puede intercambiar, sin su permiso, entre centros del MHMR, autoridades locales de la salud mental o el retraso mental, centros de MHMR en la comunidad y contratistas de los servicios de salud mental y retraso mental, con el propósito de tratamiento, pago o administración de la atención médica.**

**Tratamiento:** Podemos usar o divulgar su información médica para proporcionar, coordinar o administrar la atención médica y los servicios relacionados. Esto incluye prestarle atención médica a usted, consultar a otro proveedor médico sobre usted y enviarle a otro proveedor de atención médica. Por ejemplo, podemos usar su información médica para recetarle algún medicamento. También podemos comunicarnos con usted, a menos que nos pida que no lo hagamos, para recordarle de una cita o para ofrecerle tratamientos alternativos u otra información relacionada con la salud que le podría interesar.

**Pago:** Podemos usar o divulgar su información médica para obtener el pago por la atención médica recibida o para proporcionarle beneficios bajo un plan de salud, como el programa de Medicaid. Por ejemplo, podemos usar su información médica para cobrarle a su compañía de seguros la atención médica que usted recibió.

**Aviso a solicitantes y beneficiarios de asistencia financiera o de pagos bajo un programa federal de beneficios: cualquier información que nos dé está sujeta a verificación por medio de programas de comparación de datos.**

**Administración de la atención médica:** Podemos usar o divulgar su información médica para la administración de la atención médica.

Actividades que mejoran la atención médica, los programas de evaluación y la creación de procedimientos;

- Administración de casos y coordinación de servicios;
- Revisión de la competencia, la preparación y el desempeño de los profesionales de la atención médica y de otros;
- Programas de entrenamiento y resolución de quejas internas;
- Actividades de acreditación, certificación, expedición de licencias o verificación de referencias;
- Revisión médica, servicios legales o funciones de auditoría; y Planeación y administración de negocios o administración general.
- Por ejemplo, podemos usar su información médica para crear procedimientos para prestar atención médica a personas en nuestros centros.

**A menos que esté en tratamiento para el abuso de alcohol o drogas, el Centro tiene permiso para usar o divulgar su información médica sin su permiso para los siguientes propósitos:**

- ❖ **Exigencias de la ley.** Podemos usar o divulgar su información médica según exige la ley estatal o federal.
- ❖ **Denuncias de posible maltrato o descuido de niños.** Podemos divulgar su información médica a una autoridad del gobierno si es necesario para denunciar el maltrato o descuido de un niño.
- ❖ **Amenaza grave a la salud o la seguridad.** Podemos usar o divulgar su información médica al personal médico, autoridad policial o judicial si usted u otra persona están en peligro y la información es necesaria para evitar el daño físico.
- ❖ **Estudios.** Podemos usar o divulgar su información médica si un consejo de administración de estudios dice que se puede usar para un estudio, o si la información que lo identifique a usted se quita de la información médica. La información que lo identifique a usted se mantendrá en reserva.
- ❖ **A una autoridad gubernamental si el Centro cree que usted es víctima del maltrato.** Podemos divulgar su información médica a una persona legalmente autorizada para investigar una denuncia de que a usted le han maltratado o le han negado sus derechos.
- ❖ **A Derechos de Minusválidos Texas** Podemos divulgar su información médica a Derechos de Minusválidos Texas, de acuerdo con la ley federal, para investigar una queja suya o en su nombre.
- ❖ **Actividades de supervisión relacionadas con la salud y la salud pública.** Divulgaremos su información médica cuando se nos exija recopilar información sobre enfermedades o lesiones, para estudios de salud pública o para informar sobre estadísticas demográficas.

- ❖ **Cumplimiento de requisitos legales.** Podemos divulgar su información médica a un empleado o agente de un doctor u otro profesional que lo atienda, para cumplir con los requisitos legales, de expedición de licencias o de acreditación, siempre y cuando la información se proteja y no se divulgue para ningún otro propósito.
- ❖ **Propósitos relacionados con la muerte.** Si se muere, podemos divulgar información médica sobre usted a su representante personal y al examinador médico o al funcionario encargado de investigar su muerte, para identificarlo a usted o para determinar la causa de muerte.
- ❖ **A un correccional.** Si está bajo la custodia de un correccional, podemos divulgar su información médica a la correccional para poder proporcionarle a usted atención médica.
- ❖ **Programas de beneficios del gobierno.** Podemos usar o divulgar su información médica cuando sea necesario para administrar un programa de beneficios del gobierno, como Medicaid.
- ❖ **A su representante legalmente autorizado (LAR).** Podemos compartir su información médica con una persona nombrada por la corte para representar sus intereses.
- ❖ **Si recibe servicios para el retraso mental,** podemos dar información médica sobre su estado físico y mental actual a sus padres, tutor, parientes o amigos.
- ❖ **Procesos judiciales y administrativos.** Podemos divulgar su información médica en cualquier proceso penal o civil si un juez administrativo o de la corte ha dictado una orden o citación que exige que la divulguemos. Algunos tipos de procesos administrativos o de la corte en que podemos divulgar su información médica son:
  - **procesos para su internación involuntaria** para tratamiento o servicios por orden de la corte.
  - **exámenes por orden de la corte** por un problema o trastorno mental o emocional.
  - **procesos relacionados con el maltrato o descuido** de una persona que vive en una institución.
  - **procesos para revocar la licencia** contra un doctor u otro profesional.
- ❖ **Secretaría de Salud y Servicios Humanos.** Tenemos que divulgar su información médica al Departamento de Salud y Servicios Humanos de. cuando la piden para hacer cumplir las leyes que protegen la privacidad.

**Si está bajo tratamiento para el abuso de alcohol o drogas, el Centro no informará sin su permiso por escrito, a ninguna persona sin autorización fuera del Centro que usted ha sido internado en un centro del Centro o que está bajo tratamiento para el abuso de alcohol o drogas. No divulgaremos ninguna información que lo identifique a usted como consumidor de alcohol, drogas u otras sustancias, a menos que lo permita la ley.**

**El Centro sólo puede divulgar información sobre su tratamiento por el abuso de alcohol o drogas sin su permiso en las siguientes situaciones:**

- ❖ de conformidad con una orden especial de la corte que cumpla con el Código de Regulaciones Federales 42, Parte 2, Subparte E;
- ❖ al personal médico en una emergencia médica;
- ❖ al personal capacitado para estudio, auditoría o evaluación de programas;
- ❖ para denunciar el posible maltrato o descuido de niños;
- ❖ a Derechos de Minusválidos Texas y/o al Departamento de Servicios Protectores y Reguladores de Texas, tanto como la ley lo permita, esto sería con el objeto de investigar si hubiera algún reporte de que a usted se le hubiera abusado en alguna forma o que se le hubieran negado sus derechos.

La ley federal y estatal prohíbe que terceros divulguen, sin su permiso, información sobre el tratamiento del abuso de alcohol o drogas. Las leyes federales prohíben que ninguna información respecto al uso de alcohol o tratamiento de drogas sea utilizada para investigaciones criminales o para enjuiciar a ningún paciente del abuso de alcohol o drogas.

**PROCESO DE QUEJAS:**

Si cree que el Centro ha violado su derecho a la privacidad, tiene el derecho de presentar una queja. Tiene que presentar la queja dentro de los 180 días de la fecha cuando supo o debería haber sabido del evento que usted cree violó su derecho a la privacidad. Puede quejarse a:

The Center's Privacy Officer  
3031 IH 10 West  
San Antonio, Texas 78201  
(210) 261-1078  
<http://www.privacy@chcsbc.org>

**o:**

Texas Department of State Health Services/  
Texas Department of Aging & Disability Services  
Consumer Services and Rights Protection/Ombudsman Office  
P.O. Box 12668, Austin, Texas 78711  
1 (800) 252-8154 (toll free) or (512) 206-5670  
<http://www.dshs.state.tx.us/hipaa/privacycomplaints.shtm>

**También puede presentar una queja ante:**

U.S. Department of Health and Human Services, Office for Civil Rights, Region VI  
1301 Young St., Suite 1169, Dallas, Texas 75202  
1 (800) 368-1019 (toll free) or (214) 767-4056 or (214) 767-8940 (TDD)  
(214) 767-0432 Fax  
<http://www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/complaints/index.html>

**Usted tiene 180 días para presentar su queja comenzando en el día que usted notó o debió haber notado el evento que usted piensa violó sus derechos de privacidad.** Para presentar una queja en contra de un programa de tratamiento del abuso de alcohol o drogas, comuníquese con la oficina del U.S. Attorney del distrito judicial en el que ocurrió la violación. Para encontrar esta oficina, consulte las páginas azules del directorio telefónico. **El Centro no tomará represalias en su contra por presentar una queja.**